

# 日語教學經驗分享

張漢祥

大同社區大學推薦

日本東海大學院國際行銷學博士畢業(博士後研究)/日本東海大學院行銷學碩士畢業(MBA學位)/日本東海大學經營學科畢業;曾任醒吾技術學院講師/台北市大同社區大學講師/日本語個人教學

## 一、課程設計

### (一) 課程目的：

基於台灣的歷史背景，敝人的父母雙親皆能說得上一口流利的日語。在個人的成長環境中，敝人本身自孩提時代就對日本文化產生濃厚的興趣；加上畢業後工作之際，所接觸的日本商品以及日本的商業行銷手法，產生了一股不可思議的對日本之探討動機。在家人的鼓勵下，于民國 72 年搭機前往日本求學。在日本求學的過程中，敝人除了專注於學術方面的研究，因而獲得優異的學習成績以外；並於大學、碩士及博士畢業後在當地的日本公司上班，親身深入日本的社會中，體驗日本人的商業行銷手法，以及各地的生活習慣和風俗文化。

自民國 86 年返台至今，一方面繼續與日本方面有生意往來以外；另一方面則從事日本語的個人教學。在一個偶然的機會中，得知大同社區大學成立於住家附近，本著回饋社區的宗旨，敝人參加大同社區大學的教師公開甄試，進而通過大同社區大學的教評會之同意，得以在大同社區大學任教日本語課程。

根據一般人的日本語學習經驗，發現語文的學習過程中，學員的學習效果，隨著教學方法的不同，有以下明顯分別：

1. 如果只是聽，學習效果是 30%；
2. 不只是聽，還加上看，學習效果是 50%；
3. 藉著聽、看和實際操作，學習效果可以達到 80%。

如同，依據流傳久遠的學習原則：

**What I hear I forget;** 我聽了，就會忘記；

**What I see I remember;** 我看了，我記得；

**What I do I know;** 我作了，我就知道。資料來源 (1) 華文教育中心

正如在語言的學習過程中，倘使學習者本身能前往語言國當地，在語言國當地的文化薰陶與社會環境的影響下，將會有事半功倍的效果。

針對以上的學習瓶頸問題，敝人在大同社區大學的任教期間，本著自己與學員們「終身學習」的心理，不時的與學員們產生互動，不單是教導學員們學習日本語的必備基礎；更加入敝人在日本生活經驗，課堂中，隨時以日本人的生活習慣和風俗文化為例，指導學員們深入其境的學習日本語。

### (二) 課程設計理念：

近年來，指導者在工作中所累積的實務知識與經驗逐漸受到重視，並且被承認為重要的教學知識來源之一，藉此幫助瞭解「教與學」的複雜性和差異性。日本語教學無法與日本人的生活習慣和風俗文化作分割，成功的日本語教學有賴於指導者本身對日本民族、生活習慣、當地風俗文化

等複雜性有充份的瞭解後，才得以在教學現場進行有效率的教學。

指導者本身在專業生涯過程中的經歷：包括知識、行為、態度、期望、關注、熱忱等等，加上有計畫而適切的教學方案，得以促進教學上的活潑性。

### (三) 課程內容：

敝人的日本語教學，首先採用「鷹架觀念」，融合「情境教學」，針對學習者個人本身的吸收程度，實施「腦力震盪」等教學方法。

敝人採用大新書局出版的「新日本語の基礎Ⅰ」、「新日本語の基礎Ⅱ」、「生活在日本」等教材，配合日本東海大學出版的日本語教材，結合日本歷史文化資料、各地風俗習慣及日本人商業特質、經營手法等內容。

期許學員們能達成「知行合一」的目標，課堂上運用理論與實際的對照：

1. 注重學員們的思考與聯想力。
2. 介紹日本語的單語、言葉、句型的活用。
3. 解析日本人在日常生活中的實際溝通過程。
4. 加強學員們以參與式的學習為主，在互動的情境中，指導學員們學習日本語及日本各地的風俗文化。

## 二、教學方法

### (一) 課程進行方式：

Berliner (1994) 認為決定教師是否能夠表現得比其他同業傑出的重要因素，在於他們是否具有省思學習的能力，能夠由各種的案例、特殊事件和教學過程中學習與成長。

首先，指導者必須打破自己本位的思考模式，以較客觀的角度來評析班級中，每位學習者的需求(Needs)與欲求(Wants)。所以課堂上必須與每位學習者交談，嘗試瞭解每位學習者對於日本語的學習立場和動機，針對每位學員的不同立場和動機，指導者在確定教學的目標，及深入了解學習者的學習動機與目的後，接著就是明白地向學習者作教材介紹與教學者本身教學方法的溝通，藉此討論出正確的「學」與「習」的方法，引導學生達到學習的目標。針對以上的方法，敝人在課堂上除了教導學生，在學習日本語方面的讀、聽、寫、說以外，更強調分組對話與句型的活用。

### (二) 教學技巧：

為何要使用不同的教學方法？使用各種教學方法的意義包括以下幾點：

1. 豐富教學過程。
2. 引起學生學習動機。
3. 維持學生學習興趣。
4. 增進教學效果與活潑教學氣氛。

#### 鷹架觀念

所謂「鷹架」是指「提供符合學習者認知層次的支持、導引和協助，以幫助學習者由需要協助而逐漸能夠獨立完成某一任務，進而使其由低階的能力水準發展到高階的能力水準。」

鷹架觀念源自於維高斯基 (Vygotsky) 的潛在發展區域概念，後來學者 (Wood, Bruner, & Ross, 1976) 就以「鷹架」作為譬喻，說明引導學習者認知學習之適當技術。

雖然鷹架觀念在早期大都應用在兒童的學習方面，說明社會對於認知發展之影響，但部份學者 (如 Mize, 1994) 認為鷹架觀念也可以應用在成人的學習上，以學習技能為例，成人對於所要學習的技能通常已具備有一些基礎的概念 (可能是正確的，也可能是錯誤的)，因此善於教導的師傅 (mentor) 和成人學習者一起工作時，通常需要先瞭解學習者的先前經驗，建立瞭解之後，才決定提供那些必要的示範，以及適當的引導性問題，並且要求學習者參與工作中，指導其使用某些技巧，最後再依據其學習反應決定下一階段的指導方法和內容。

鷹架理論應用於教師專業成長方面，是指不論是師資教育者或是新手師傅，在輔導準教師和協助教師發展專業知能時，應先瞭解學習者目前的狀況，再與學習者在其潛在學習區域內相遇，使教與學成爲一種對話 (dialogue) (Campion, et al., 1984)，然後才能有效協助準教師和教師的專業成長。資料來源 (2) 東師幼教系—陳淑芳老師

#### SITUATIONAL LANGUAGE TEACHING 情境教學法 (SLT)

SLT 仍然認為「口語」是語言的基礎，而其中語言的結構 (句型) 更是會話能力的基礎。學者們明白指出，「語言結構」和使用語言的「時空情境」有密切的關連性，所以字彙和文法必須在合適的意義情境下進行介紹。文法方面不做直接的說明規範，而鼓勵學生能透過情境來「歸納」，並「理解」出正確的意義與使用方法。資料來源 (3) 大同高中

#### 腦力激盪法 Brainstorming

說明討論的問題。

說明討論細則。

迅速提出任何建議。

提出任何想到的建議。

避免批評任何建議。

訂定討論時間的長短。

進行討論，徵詢學生建議。

共同討論，或指定一小組討論所有建議，決定可行的解決之道。資料來源 (4) 華文教育中心學習

培養學生聽、說、讀、寫的實際能力爲主。「說」是一切外語能力的基礎，所以在教導學員們學習日本語之際，必須先確定學生已經能將所學之字彙、句型運用在口語表達方面。

由於日本語教學無法與日本人的生活習慣與風俗文化作分割，成功的日本語教學有賴於指導者對日本民族、生活習慣、當地風俗文化等複雜性有充份的瞭解後，才得以在教學現場進行有效率的教學。

因此，除了課堂上要求學員們勇於開口以外，針對學員們在日常生活中所遭遇的問題，隨時可

以用手機或 E-Mail 聯絡以外；更鼓勵學員們：有空看看自己本身喜愛的日語雜誌和日語讀物，有機會更可以看看緯來電視的日本節目。

### (三) 學習評量：

1. 出席率：藉此了解學員的課程吸收及領悟程度。
2. 提示：提供學員學習的線索或指引。
3. 參與：鼓勵學員參與學習活動。
4. 增強與獎賞：藉以引發學員學習動機。
5. 回饋和校正：提供學員立即、清楚、直接和明確的改善學習的方法。

## 三、班級經營

### (一) 班級經營之理念：

依據布魯姆的「精熟學習」影響學員學習成敗的兩種變數：

1. 穩定變數：智力、社經地位。
2. 可改變變數：認知及情意的起點行為、教學品質。資料來源 (5) 麗山高中

低年齡層的學生常視外在因素為造成學習問題的主因，例如學員本身的學習動機，而較少提及教師的教學方法和方針，並且多針對學習者本身提出解決方法；高年齡層學生則除了探究外在因素之外，較會從教師的教學方法和對待學生的態度來探討，也會提出較多種的解決對策，例如以改變教學方法來幫助本身的學習效果。

台北社區大學以「終身學習」、「解放套裝知識」、「培育現代公民」為宗旨，並提出，包括：一、環境學程、二、非營利組織學程、三、社區成長學程、四、父母學程、五、國際事務學程、六、志願服務學程、七、現代公民素養學程、八、台北學等八大學程。資料來源 (6) 台北市教育局

學員本身的年齡層、工作背景、學習動機及學習態度也各不相同，雖然不能將學員們的能力水準以「一視同仁」的心理來經營；但是可以立足在「終身學習」的理念為出發點，針對學員的學習動機和學習態度來經營。

### (二) 班級經營之做法：

引導時期：指導者利用上課時間告訴學生要學什麼、如何學、熟練標準評量程序及成績評定方式。

教學程序：教學策略需先將一學年或學期所教教材分為小單元。每一單元教學時間約一至兩週，並且運用「增強論」來測量學習進步到何種程度，了解學員們是否已精通教材。

討論教學法的原則：

- § 提出啟發性的問題，而非封閉性的問題。
- § 先向全班發問題，而不是先向一位同學發問題。
- § 學生回答後，應給予積極、建設性的回饋。

- §問題需要具連貫性，而且越來越深入。
- §問完問題後，需等待學生答覆。老師不需急著回答。
- §鼓勵學生提出自己的問題。
- §避免只是回聲學生的答覆。
- §重視學生的回應。

#### 四、課程成果：

##### (一) 基本資料：

社區大學強調「終身學習」為宗旨，每位學員皆能不受年齡上的限制，進行學習生活。敝人所指導學員的年齡層，也涵蓋 18 歲到 72 歲之間的男男女女，有學生、家庭主婦、上班族、及退休後第二生涯的學員等。

但是基於上課的每位學員都能在有限的時間中學習日本語，敝人要求大同社區大學對於敝人的日本語課程之招生人數，以 22 人為基礎，且上限不得超過 30 人。如此方能在敝人個人的有限能力下，進行最有效率的日本語教學工作。

由於敝人著重學員們的學習精神和學習態度，在強調出席率的準則下，每位學員的出席率，除了去年的 SARS 期間以外，皆能達到 90%以上。

##### (二) 課程衍生成果：

1. 「生活在日本—五十音基礎班」：學會日本語發音，簡單的日常生活問候語及名詞表現例句活用。針對學習者個人的「自我介紹」練習作文與活用有關如何表現自己，藉此融入父母學程的闡述：以台灣家庭和日本家庭父母的腳色扮演為主軸，彼此間稱謂與對第三者的稱呼地位的區別。
2. 「生活在日本—基礎班」：學會名詞、形容詞以及日常生活起居中，簡單的動詞句型變化。針對學習者個人的日常生活起居，以「我的一天」為作文練習，熟記並了解如何表達日常生活中的實用會話。藉此融入台北學與現代公民素養學程：強調台北的名勝古蹟介紹與日本人的公民素養為借鏡，闡述輿論、宗教、道德、法律與日本人的守法精神。
3. 「生活在日本—基礎進階班」：著重日常生活起居中，對人對物的表現，日本人在真實的生活中，如何使用語言表現來陳述邀請、請託或拒絕等表現。以「暑中間候」及「賀年狀」為作文練習，了解日本問候禮儀。藉此融入非營利組織學程和社區成長學程與志願服務學程等學程，以日本的垃圾收集為實例，強調非營利組織的垃圾分類、社區成長的分組、志

願服務分工等所發揮的實例和功效。

4. 「生活在日本—中級基礎班」：由認知他動詞與自動詞的各種句型變化，並同時強調敬體語，常態語及謙讓語的活用。以「我對日本的想法」為作文練習，深入了解日本民族的「內」、「外」之分及日本的年中行事。藉此融入環境學程，介紹日本的環境保護政策強調戴奧辛對人類的影響以及日本現行的資源再利用策略與方針。
5. 「生活在日本—中級進階班」：強調日本語的意向形、命令形、條件形、可能形、受身形、使役形等各種句型變化並活用。以「日本人和我」為作文練習，藉此介紹與融入國際事務學程深入了解日本民族的「上」、「下」之分，及解析外界對日本社會的「封閉性」之誤解，在「固有文化」與「外來文化」中，如何形成「融合文化」演變出獨特的日本精神「和」。

### (三) 教學經驗分析：

所配合以上的教學方法意義，可以歸納以下四點設計及實施教學方法的原則：

1. 運用教學方法之目的在表達真理，而非表現技巧。
2. 教學方法之設計和預備不宜成為備課重心。
3. 視聽教材不可成為備課不足代替品。
4. 教學方法應力求生活化。

為了協助教師發展將理論應用於實務的能力，師資教育者可以在指定案例之外，引導學習者去閱讀相關的理論，使案例討論得建構於理論之上，幫助以教師建構理論與實務之間的橋樑。

教學理論的價值常被實務工作者看輕，可能的原因之一在於實務工作者常不知道如何將理論和實務聯結起來，因此在面對教學困境時常僅以其經驗來處理，處理後也不知如何藉重理論來協助其思考和判斷其決定的好壞和適切性。

教師將其經驗以故事的形式呈現，對於教師本身的意義非常重大，它提供了一個機會去省思個人的專業發展，了解自己的教學，並且由教學知識的消費者 成為生產者，確定了現場教師的專業角色。

### (四) 學習成效分析：

1. 涵養學生終生學習的能力。
2. 普遍而落實地實施人文課程。
3. 塑造教室內和諧的人際關係。
4. 創造高峰學習經驗。

## （五）班級經營成效分析

敵人的日本語教學課程分成下列幾個階段：

1. 「生活在日本—五十音基礎班」：針對從來未曾學過日本語五十音的學員，由日本語五十音的發音開始學習，在 18 週的學習過程中，帶領學員們明瞭名詞變化及基本句型的活用。
2. 「生活在日本—基礎班」：針對曾經學過或許久未接觸日本語的學員，在 18 週的學習過程中，由簡單的日本語名詞之活用，進而指導學生了解形容詞變化及活用，同時介紹學員們認識日本語的五段動詞變化。
3. 「生活在日本—基礎進階班」：針對已經學過或工作上與日本有所接觸的學員，在 18 週的學習過程，由日本語的五段動詞的變化中，認知他動詞的各種句型變化與活用。
4. 「生活在日本—中級基礎班」：針對在工作上與日本公司有所接觸的學員，在 18 週的學習過程，由認知他動詞與自動詞的各種句型變化，並同時強調敬體語、常態語及謙讓語的活用。
5. 「生活在日本—中級進階班」：針對經常與日本公司有接觸的學員，在 18 週的學習過程，強調日本語的意向形、命令形、條件形、可能形、受身形、使役形等各種句型變化並活用。

## 五、總結：

以 SLT 為教學精神的教科書和語言學校在今日也仍非常普遍。目前台灣國立編譯館出版的教科書內容架構也是以句型和字彙為主。只不過，指導者願意或有能力直接用示範教學，並透過實物及情境之營造讓學生對該課句型和字彙有所瞭解者並不多。指導者也沒有多餘的時間讓學員們在口語表達上，對所學習過的教材內容勤加練習。這樣的先天不良加上後天失調，使得台灣的學生把活生生的日本語當成是缺乏朝氣的單字片語來學習，於是造就了一代又一代開口應對不會說、下筆出手無厘頭的日本語“罐頭”。資料來源（7）大同高中

從 91 學年度起，台北市政府創辦以「終身學習」為宗旨的社區大學。如此得來不易的學習機會，當然是教師與學員們最珍惜也不過。只是各位教育學者在進行教材選定，必須重視教學上的弊病，共同建立出：願意替學生營造一個課本教材外繼續示範 L2 情境之共識，這樣才有辦法讓日本語教學起死回生。否則，日本語在台灣仍是外國語言的一種，且一個禮拜又僅只有一堂課的日本語課程，就算是訂購了從日本來的原版又精美的套裝教材，依然是不能讓學員們，學會開口說日語、或動筆寫出達意的文句。